

# Jhn

## Chapter 16

Modern Hebrew Interlinear  
Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.  
אֵלֶּה דְּבַרְתִּי לָכֶם לְמַעַן אֲלִיכֶם דְּבַרְתִּי אֱלֹהִים תִּכְשְׁלוּ  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4624](#)

תכשלו: לא למען אליכם דברתי אלה את

2 ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ  
מִחֲצֵי-לְבַתֵּי-כְנִסְתָּ יַעֲשׂוּ אֲתֶכֶם אָבֶל בָּאָה שָׁעָה כְּדֵי כָל-תְּ-  
[G0656](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ;  
הוֹרֵג אֶתְכֶם וְדֹשֶׁה יְעֲבֹדָה לְהַקְרִיב לְ-אֱלֹהִים  
[G0615](#) [G4771](#) [G1380](#) [G2999](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)

לאֱלֹהִים: עבודה להקריב ידמה אתכם הרג כל אשר השעה באה וְאִם אַתְּכֶם יַנְדֹּו הַנָּה

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ.  
וְ-אֵלֶּה יַעֲשׂוּ יְעֲשׂוּ כִי לֹא יָדָעוּ אֶת-הָאָב הָאֵל וְלֹא אוֹתִי  
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G1473](#)

ידעו: לא אתי וגם אבי את גם יען לכם יעשו וכזאת

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν, μνημονεύητε  
אָבֶל אֵלֶּה דְּבַרְתִּי לָכֶם כְּדֵי כְּאֲשֶׁר תָּבוֹא תְּ-הָ שָׁעָה שְׁלֵמָה תִּזְכְּרוּ  
[G0235](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#) [G3421](#)

αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι  
אוֹתָם כִּי אֲנִי אָמַרְתִּי לָכֶם אֵלֶּה וְ-לָכֶם מִן-הַתְּחִלָּה לֹא אָמַרְתִּי כִי  
[G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0746](#) [G3756](#) [G3004](#) [G3754](#)

μεθ' ὑμῶν ἤμην.  
עִם-אֲתֶכֶם הָיִיתִי  
[G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)

כי מראש אליכם אמרתי לא וכאלה אליכם אמרתי אנכי כי תזכרום השעה בבא אשר למען אלה את לכם הגדתי אבל עמכם: הייתי

5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδείς ἐξ ὑμῶν ἔρωτᾷ  
עַתָּה אָבֶל הוֹלֵךְ לֹא-הָ שוֹלֵחַ אוֹתִי וְ-אִישׁ מִ-מְכֶם שׂוֹאֵל  
[G3568](#) [G1161](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2065](#)

με, Ποῦ ὑπάγεις?  
אוֹתִי לָאֵן הוֹלֵךְ  
[G1473](#) [G4226](#) [G5217](#)

תלך: אנה מכם איש ישאלני ולא שלחי אל אנכי הלך ועתה

6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.  
אָבֶל כִּי אֵלֶּה דְּבַרְתִּי לָכֶם וְ-הָ עֲצֹב מְלֵאָה שְׁלֵמָה אֶת-הַלֵּב  
[G0235](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4137](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#)

עצבת: לבבכם מלא אליכם אלה את דברי על אך



13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν  
 כְּאִשְׁרָא בְּאֵל יְבוּא הַהוּא אֶת-רוּחַ הַאֱמֶת הַזֶּה יְנַהֵג אִתְּכֶם בְּ-

τῆ ἀληθεία πάσῃ; οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει,  
 -הַ אֱמֶת כְּלָהּ לֹא כִי יְדַבֵּר מִ-עַצְמוֹ אֲלֵא מִה יִשְׁמַע יִשְׁמַע

λαλήσει; καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 יְדַבֵּר -וְ -אֶת-הַבָּאוֹת יַגִּיד לְכֶם

לכם: יגיד והאמת ידבר אשר אם כי מעצמו ידבר לא כי האמת כל אל אתכם ידריך הוא בבאו האמת ורוח

14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἔμοῦ λήμψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 הַהוּא אֹתִי יִכְבֹּד כִּי מִן-הַ-שְּׁלִי יִקַּח יְנִיד -וְ יִגִּיד לְכֶם

לכם: ויגיד יקח משלי כי יפארני הוא

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ, ἐμά ἐστιν; διὰ τοῦτο, εἶπον ὅτι ἐκ  
 כֻּלּ מִה יִשְׁלֹו הַ-אָב יֵמָּא הוּא עַל-כֵּן זֶה אֲמַרְתִּי כִי מִן-

τοῦ ἔμοῦ λαμβάνει, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 -הַ שְּׁלִי לֹקֵחַ -וְ יַגִּיד לְכֶם

לכם: ויגיד יקח משלי כי אמרתי כן על הוא לי לאבי אשר כל

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με,  
 מְעַט -וְ עוֹד-לֹא רֹאִים אֹתִי -וְ שׁוֹב מְעַט -וְ תֵרְאוּ אֹתִי

<ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα>.  
 כִּי הוֹלֵךְ אֶל-הַ-אָב

אבי: אל הלך אני כי ותחזוני מעט ועוד תראוני ולא מעט הן

17 Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ  
 אָמְרוּ אָז מִן-הַ-תְּלָמִידִים אֹתוֹ אֶל-זֶה-אֵת-זֶה מִה הוּא זֶה אֲשֶׁר

λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ, πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ  
 אֹמֵר לָנִי מְעַט -וְ לֹא רֹאִים אֹתִי -וְ שׁוֹב מְעַט -וְ תֵרְאוּ

με? καὶ Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα?  
 אֹתִי -וְ כִי הוֹלֵךְ אֶל-הַ-אָב

אל הלך אני ואמרתי ותחזוני מעט ועוד תראוני ולא מעט הן אלינו אמר זה מה לאמר אחיו אל איש נדברו תלמידיו ומקצת אבי:

18 ἔλεγον οὖν, Τοῦτο «τί ἐστὶν» ὃ λέγει, τὸ μικρὸν? οὐκ οἶδαμεν τί  
 אָמְרוּ אָז זֶה מִה הוּא אֲשֶׁר אֹמֵר -הַ-מְעַט לֹא יוֹדְעִים מִה

לאלי.  
 מְדַבֵּר  
 G2980

- 19 ἔγνων [ὅ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ  
 יָדַע -הַ יֵשׁוּעַ כִּי רָצוּ אוֹתוֹ לְשַׁאֵל -וְ אָמַר לָהֶם עַל  
[G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2309](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4012](#)
- τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με;  
 זֶה מְבַקְשִׁים עִם-זֶה-אֶת-זֶה כִּי אָמַרְתִּי מַעַט -וְ לֹא רוֹאִים אוֹתִי  
[G3778](#) [G2212](#) [G3326](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G1473](#)
- καὶ πάλιν, μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με?  
 -וְ שׁוֹב מַעַט -וְ תִרְאוּ אוֹתִי  
[G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)

מעט ועוד תראוני ולא מעט הן אמרתי כי ביניכם דרשים אתם זאת העל אליהם ויאמר אתו לשאל לבבם עם כי ישוע וידע ותחזוני:

- 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ  
 אָמֵן אָמֵן אוֹמֵר לָכֶם כִּי תִבְכוּ -וְ תִסְפְּדוּ אַתֶּם -הַ -וְ  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2799](#) [G2532](#) [G2354](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#)
- κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν  
 עוֹלָם יִשְׂמַח אַתֶּם תִּעֲצָבוּ אַבְל -הַ עֲצָב שְׁלָכֶם -לְ שְׂמֵחָה  
[G2889](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3076](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5479](#)
- γενήσεται.  
 יִהְיֶה  
[G1096](#)

לששון: יהפך עצבכם אכן תעצבו אתם הן ישמח והעולם ותילילו תבכו אתם כי לכם אמר אני אמן אמן

- 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἤλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς; ὅταν δὲ  
 -הַ אִשָּׁה כִּשְׂרָה יוֹלְדָת יוֹלְדָת עֲצָב יִשְׂלֶה כִּי בָאָה -הַ שְׁעָה שְׁלֶה; כִּשְׂרָה אַבְל  
[G3588](#) [G1135](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#) [G3752](#) [G1161](#)
- γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν, ὅτι  
 תִּלְדַּ תֵּלֵד אֶת-יֶלֶד יֶלֶד עוֹד-לֹא זִכְרָתָהּ -הַ צָרָה בְּגִלְלָהּ -הַ שְׂמֵחָה כִּי  
[G1080](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3765](#) [G3421](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3754](#)
- ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.  
 נוֹלְדָה אָדָם אֶל-הַ עוֹלָם  
[G1080](#) [G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

לעולם: נולד אדם כי משמחתה עצבונה את עוד תזכר לא הילד את ילדה ואחרי עתה באה כי לה עצב בלדתה האשה

- 22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ ὀψομαι ὑμᾶς, καὶ  
 -וְ אַתֶּם אִז עַתָּה אַכְּן עֲצָב יִשְׂלָכֶם שׁוֹב אַבְל אֶרְאֶה אַתְּכֶם -וְ  
[G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3568](#) [G3303](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3825](#) [G1161](#) [G3708](#) [G4771](#) [G2532](#)
- χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν, οὐδεις αἶρει ἀφ' ὑμῶν.  
 יִשְׂמַח שְׁלָכֶם -הַ לֵב -וְ אֶת-שְׂמֵחָה שְׁלָכֶם אִישׁ נוֹטֵל -מִ-אֶתְכֶם  
[G5463](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G3762](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#)

מכם: שמחתכם לקח ואין לבכם ושש אתכם אראה אשוב אך תתעצבו כעת אתם וגם

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
 -ְ -ָּ הָהוּא -ְּ הַיּוֹם יוֹם אֹתִי לֹא תִשְׁאַלוּ מֵאוּמָה אֲמֵן אֲמֵן אוֹמֵר  
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2065](#) [G3762](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὕμῖν, ἄν τι αἰτήσητε, τὸν Πατέρα «δώσει ὑμῖν»□, «ἐν τῷ ὀνόματί  
 לָכֶם - מְשִׁהוּ מִשְׁאַלוּ אֶת-הָאֵב יְהוָה לָכֶם -ְּ -ְּ שֵׁם  
[G4771](#) [G0302](#) [G5100](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1325](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

μου».  
 שְׁלִי  
[G1473](#)

לכם: יתננו בשמי אבי מאת תשאלו אשר כל כי לכם אמר אני אמן אמן דבר תשאלוני לא ההוא ובוים |

24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου. αἰτεῖτε, καὶ  
 עַד עַתָּה לֹא שִׁאַלְתֶּם מֵאוּמָה -ְּ -ְּ שֵׁם שְׁלִי שְׁאַלוּ -ְּ  
[G2193](#) [G0737](#) [G3756](#) [G0154](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#)

λήμψεσθε, ἵνα ἢ χαρὰ ὑμῶν ἦ πεπληρωμένη.  
 תִּקְבְּלוּ תְּקִיבָה שְׁלִי שְׁאַלְתֶּם שְׁלִי תְּקִיבָה מְלֵאָה  
[G2983](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4137](#)

שמחתכם: תמלא למען ותקחו שאלו בשמי דבר שאלתם לא עתה עד |

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν; ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν  
 אֵלֶּה -ְּ מִשְׁלִים דְּבַרְתִּי לָכֶם בְּאֵה שְׁעָה כְּאֵשֶׁר עוֹד-לֹא -ְּ  
[G3778](#) [G1722](#) [G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3765](#) [G1722](#)

παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησία, περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.  
 מִשְׁלִים אֲדַבֵּר לָכֶם אֲלֵא בְּנִלוּי עַל -ְּ אֵב אֲנִיד לָכֶם  
[G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3954](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0518](#) [G4771](#)

אבי: על לכם אמלל ברור אם כי במשלים אליכם עוד אדבר ולא באה שעה אכן במשלים אליכם דברתי אלה את |

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε; καὶ οὐ λέγω  
 -ְּ -ְּ הָהוּא -ְּּ הַיּוֹם יוֹם -ְּּ -ְּ שֵׁם שְׁלִי תִשְׁאַלוּ -ְּּ לֹא אוֹמֵר  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3004](#)

ὕμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν,  
 לָכֶם כִּי אֲנִי אֲשַׁאֵל אֶת-הָאֵב עַל-אֶתְכֶם  
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4012](#) [G4771](#)

בעדכם: לאבי אעתיר אני כי לכם אמר ואינני בשמי תשאלו ההוא ביום |

27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ  
 הוּא כִּי -ְּ אֵב אוֹהֵב אֶתְכֶם כִּי אֶתֶּם אֹתִי אֶתְבָּהֶם -ְּ  
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5368](#) [G2532](#)

πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξήλθον.  
 הֶאֱמַנְתֶּם כִּי אֲנִי מֵאֵת -ְּ אֱלֹהִים יֵצְאָתִי  
[G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#)

יצאתי: אלהים מאת כי והאמנתם אהבתוני אשר עקב אתכם אהב הוא גם אבי כי |

28 ἐξήλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν ἀφίημι  
 יֵצְאָתִי מִן-הַ-אֵב אֵב -ְּּ בְּאֵתִי אֶל-הַ-עוֹלָם עוֹלָם שׁוֹב עוֹזֵב  
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3825](#) [G0863](#)

τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.  
 אֶת-הָעוֹלָם -ְּּ -ְּּ הוֹלֵךְ אֶל-הַ-אֵב  
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

אבי: אל ואלך העולם את אעזב אשובה לעולם ואבא יצאתי האב מאת

29 λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἴδε, νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ  
אומרים ה- תלמידים שלו הנה עתה ב- גלוי גלוי מדרב- נ-  
[G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#)  
παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.  
משל מושל ולא תמלל ברור כעת הנה תלמידיו אליו ויאמרו  
[G3942](#) [G3762](#) [G3004](#)

משל: תמשל ולא תמלל ברור כעת הנה תלמידיו אליו ויאמרו

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τίς σε  
עתה יודעים כי יודע הכל -נ- לא צריך יש-לך צדי משהו אותך  
[G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G4771](#)  
ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.  
ישאל ב- זאת מאמינים כי מ- אל-הים יצא?  
[G2065](#) [G1722](#) [G3778](#) [G4100](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G1831](#)

יצאת: אלהים מאת כי נאמין בזאת איש ישאלך כי תצטרך ולא ידעת כל כי ידענו עתה

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?  
ענה להם ישוע עתה מאמינים  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0737](#) [G4100](#)

תאמינו: עתה ישוע אתם ויען

32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια,  
הנה באה שעה -נ- באה צדי תפזרו איש אל- ה- שלו  
[G3708](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2443](#) [G4650](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)  
καὶ μὴ μόνον ἀφῆτε; καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.  
ואותי לבד לבד תעזבו -נ- לא אני לבד כי ה- אב עם- אותי הוא  
[G2504](#) [G3441](#) [G0863](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3441](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

עמדי: אבי כי לבדי ואינני לבדי תעזבו ואתי לביתו איש איש ונפצותם הגיעה זה ועתה באה שעה הנה

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ  
אלה דברתי לכם כדי ב- אותי שלום יהיה-לכם ב- ה- עולם  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1515](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)  
θλίψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.  
צרה יש-לכם אבל תקו אני נצחתי את- העולם  
[G2347](#) [G2192](#) [G0235](#) [G2293](#) [G1473](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)

העולם: את נצחתי אני לבככם יאמן אך עני לכם יהיה בעולם שלום לכם יהיה כי למען אליכם דברתי אלה את